

1. Tus dos últimos proyectos se titulan “The Journey” (el viaje) y “Departures” (partida, salida). ¿Por qué siempre “vas a algún sitio”? ¿es un viaje, una salida o más bien una huida?

1 MR E’ il viaggio della vita, il piacere per la ricerca, dentro e fuori di sé; un privilegio per alcuni, per altri un sogno, un dramma e poi la fuga verso destinazioni non così certe.

1)Es el viaje de la vida, el placer de la búsqueda, dentro y fuera de uno mismo; un privilegio para algunos, para otros un sueño, un drama y al final la huida hacia destinos no tan seguros.

2. Kavafis en “Itaca” nos habla del viaje:  
*Cuando emprendas tu viaje a Itaca  
pide que el camino sea largo,  
lleno de aventuras, lleno de experiencias.  
No temas a los lestrigones ni a los cíclopes  
ni al colérico Poseidón,  
seres tales jamás hallarás en tu camino,  
si tu pensar es elevado, si selecta  
es la emoción que toca tu espíritu y tu cuerpo.  
¿A dónde van tus obras?, ¿dónde te llevan?*

2. MR Nella poesia di Kavafis c’è il senso della vita.  
E’ nel viaggio stesso che trovo le direzioni da seguire, è come una mappa che trova la sua forma nel tempo. L’essere umano è sempre al centro anche quando si presenta con sembianze di vaso.

2)Nel poema de Kavafis se encuentra el sentido de la vida. Es en el mismo viaje que encuentro las direcciones a seguir, es como un mapa que halla su forma en el tiempo. El ser humano está siempre en el centro también cuando se presenta en forma de vasija.

3. Pero el tipo viaje que muestras en “The Journey” y en “Departures” se muestra totalmente distinto, este segundo con algo más de pesimismo frente al mundo. Es como si “The Journey” fuera un viaje de placer de ida y vuelta y “Departures” un viaje dificultoso y, posiblemente, sin retorno ¿qué cambio se produce en tu obra?, ¿por qué?

3 MR The Journey è stato un viaggio introspettivo, tra dubbi, paure, la sete di conoscenza e il lieto fine dell’amore che tutto sembra chiarire.  
Departures ha una dimensione più ampia, ho pensato al mondo intero, a quel punto di partenza verso un obiettivo che spesso è ignoto, ai grandi e piccoli viaggi, allo spostamento di popoli e a quell’energia che da sempre muove l’essere umano verso nuovi confini, mentali e fisici, per piacere o per sofferenza.  
Il cambiamento è la consapevolezza che solo attraverso l’altro è possibile ampliare i propri orizzonti.

3)”The Journey” fue un viaje de introspección, entre dudas, miedos, sed de conocimiento y el final feliz del amor que parece aclararlo todo. “Departures” tiene una dimensión más amplia, he pensado en el mundo entero, en el punto de partida hacia un objetivo que a menudo es desconocido, en los grandes y pequeños viajes, en el movimiento de poblaciones y en aquella energía que desde siempre mueve al ser humano hacia nuevas fronteras, mentales y físicas, por placer o por sufrimiento. El

camino de la conciencia de que solo a través del prójimo es posible ampliar tus horizontes.

4. Como pregunta Cecilia J. Etcheverry en la pieza sonora que se puede escuchar en la exposición "Departures", ¿qué diferencia hay entre ir y venir?

4. MR Quando si

parte per un viaggio non si sa esattamente cosa si incontrerà lungo il percorso, al ritorno la propria esperienza si è arricchita di nuove conoscenze e c'è un tempo necessario, di decantazione, prima di ripartire.

4) Cuando se sale para un viaje no se sabe exactamente lo que se encontrará a lo largo del recorrido; a la vuelta tu experiencia se ha enriquecido con nuevos conocimientos y hay un tiempo necesario de decantación antes de marcharse otra vez.

5. Ciertamente es que para todos los viajes o partidas no es necesaria una maleta, pero ¿qué lleva Martina en su maleta personal interior/emocional?

5 MR In Departures si possono leggere molte sfaccettature del mio lavoro e del mio pensiero. L'aspetto emozionale per me è molto importante come la sperimentazione. Utilizzo il disegno e la pittura, la fotografia e gli strumenti digitali, il tessuto, la carta e in quest'ultima mostra ho voluto inserire anche la parola, Words-All over\_World, una nota di colore nero e l'audio in cuffia con il testo e la voce di Cecilia che invitano lo spettatore all'ascolto e lo trasportano nel tempo e nello spazio tra grandi e piccoli viaggiatori con nomi propri...persone.

5) En "Departures" se pueden leer muchas facetas de mi trabajo y de mi forma de pensar. El aspecto emocional para mí es muy importante como el experimentar. Utilizo el dibujo y la pintura, la fotografía y las herramientas digitales, la tela, el papel y en esta última exposición quise incluir también la palabra, "Words-All over-Word", una nota de color negro y una grabación con auricular con el texto y la voz de Cecilia que invitan al espectador a escuchar y lo transportan en el tiempo y en el espacio entre grandes y pequeños viajeros con nombres propios...seres humanos.

6. A primera vista, son unas obras muy estéticas, pero guardan un mensaje que se aleja de lo simplemente ornamental. El uso del dorado viene de tiempo atrás, los egipcios, el arte griego, los iconos rusos, y más contemporáneo, por ejemplo, Gustav Klimt. En todos estos casos, el dorado como símbolo de riqueza o de belleza, ¿qué simbología tiene el dorado en tu obra?

6. MR L'aspetto decorativo che sta contaminando il lavoro più recente arriva dalle mie

esperienze nel design e nella moda. Credo che la decorazione e l'artigianalità abbiano un valore alto, che la bellezza non abbia confini e che si possano veicolare contenuti importanti anche attraverso una ricerca estetica.

Qui l'oro simbolicamente preserva la vita, la bellezza e la ricchezza che la differenza e lo scambio culturale può offrire.

6) El carácter decorativo que impregna mi trabajo más reciente procede de mis experiencias en el design y en la moda. Creo que la decoración y el carácter artesanal tienen un valor importante, que la belleza no tiene fronteras y que se pueden transmitir contenidos importantes también a través de una búsqueda estética. Aquí el color oro preserva simbólicamente la vida, la belleza y la riqueza que la diversidad y el intercambio cultural pueden ofrecer.

7. Hay una obra en la exposición "Departures" que es una única flecha con fondo dorado y puntos de colores. Esta obra está inspirada en una foto que viste de un barco repleto de inmigrantes. ¿Esa es la *partida* de la que hablas en este proyecto?

7. MR E' un'imbarcazione di migranti fotografata dall'alto e quelle macchie di colore sono i loro vestiti. Ho immaginato una freccia di persone che corre verso la destinazione desiderata. Nasce qui Departures, da questo simbolo che ha poi preso diverse declinazioni di partenze.

7) Es un barco de inmigrantes fotografiado desde arriba y las manchas de color son sus ropas. He imaginado una flecha compuesta por seres humanos que corren hacia el destino deseado. Nace aquí "Departures", de este símbolo que luego ha cogido diferentes formas de salidas.

8. Como menciono antes, tu obra es muy estética, desprende cierta dulzura e incluso alegría, pero "Departures" en algunos aspectos muestra una realidad más dura, ¿cómo se compagina esa dulzura con la dureza de la realidad?

8. MR La dolcezza e la gioia sono un sinonimo di apertura e i colori vivaci un richiamo ai tessuti che vengono indossati dalle popolazioni del sud del mondo, quelli usati per l'installazione esterna arrivano dal Pakistan e formano una freccia rivolta verso l'alto che richiama quella interna su carta e come le bandiere colorate del Tibet vuole diffondere buoni propositi nello spazio, portate dal vento.

8) La dulzura y la alegría son sinónimo de apertura y los colores vivaces una llamada a las telas que usan las poblaciones del sur del mundo: las telas usadas para la instalación externa llegan de Pakistán y forman una flecha hacia arriba que recuerda la flecha interna en el papel y, como las banderas de colores del Tíbet, quieren difundir buenas intenciones en el espacio, llevadas por el viento.

9. La Ruta de la seda, los viajes de Marco Polo... A esto hacen referencia tus ánforas y vasijas. A lo largo de la historia, las migraciones han sido una constante vital y aportaban riqueza, experiencias, intercambios, en definitiva, cultura... Hoy en día, son un problema a gran escala, o eso es lo que se nos intentan transmitir, ¿posicionas tu obra en la crítica social?, ¿crees que el artista y su obra deben ser reflejo de la sociedad en la que están inmersos?

9. MR L'opera d'arte certamente contiene il proprio momento storico, ma alla critica sociale preferisco la possibilità di riflessione che un lavoro può offrire senza dover ricorrere al dramma e alla polemica. In "The new world", c'è un mondo in movimento, multi-etnico, senza disparità tra nord e sud; così immagino il futuro, singoli individui che cercano il loro posto nel mondo.

9) Por supuesto la obra de arte refleja este momento de nuestra historia pero en lugar de la crítica social prefiero la posibilidad de reflexionar que un trabajo puede ofrecer sin tener que utilizar el drama y la polémica. En "The new world" hay un mundo en movimiento, multi-étnico, sin desigualdades entre norte y sur; así me imagino el futuro, seres humanos que, cada uno, buscan su lugar en el mundo.

10. Tú utilizas mantas térmicas en tu obra. Estas mantas, cuando se usan dejando la

parte plateada hacia dentro y la dorada arriba, retienen el calor corporal, a la inversa, con la parte plateada hacia arriba, rechazan la radiación infrarroja de los rayos solares. Tú las muestras con la parte dorada hacia arriba, ¿cuál es el calor que deseas mantener? ¿son tus obras un abrigo frente al frío de la sociedad?

10. MR E' una società, la nostra che abusa di televisione, social network e consumi vari dimenticando il piacere degli sguardi, delle parole, dei sentimenti e di una leggerezza fatta anche di silenzi e di lentezza. C'è sempre più diffidenza e distanza in certi paesi...più evoluti? E' come se il benessere avesse anestetizzato la curiosità.

10)La nuestra es una sociedad que abusa de la televisión, de las redes sociales y del consumismo olvidándose del placer de una mirada, de las palabras, de los sentimientos y de una ligereza hecha de silencios y de lentitud. ¿Hay siempre más recelo y distancia en algunos países más evolucionados? Es como si el bienestar hubiese anestesiado la curiosidad.

11.Y por último, ¿cuál es, artísticamente hablando, tu próximo viaje?

11. MR Il mio prossimo viaggio immaginario parte da Venezia per ripercorrere la strada di Marco Polo, sulla Via della Seta, passando per il Tibet, un progetto ambizioso che spero possa diventare anche reale.

11)Mi próximo viaje imaginario sale de Venecia para volver sobre el camino de Marco Polo, por la Vía de la Seda, pasando por el Tíbet, un proyecto ambicioso que espero pueda convertirse también en realidad.

Traducción del italiano al español por Daniela Losito.